

Joseph Conrad

Heart of Darkness Herz der Finsternis

Duale Ausgabe: Original und
klare, verständliche Sprache

EDITION LEICHTER LESEN

Joseph Conrad

Heart of Darkness Herz der Finsternis

Duale Ausgabe: Original und
klare, verständliche Sprache

EDITION LEICHTER LESEN



Joseph Conrad

Heart of Darkness | Herz der Finsternis

In klarer, leicht verständlicher Sprache

LS  media
EDITION LEICHTER LESEN

Joseph Conrad - Heart of Darkness | Herz der Finsternis In
klarer, leicht verständlicher Sprache

©2024 Edition Leichter Lesen by LS-Media

ISBN [eBook]: 978-3-69055-014-7

Impressum

LS-Media | hypertext

Inhaber/Geschäftsführer: Dr. Thomas Ringmayr, PhD

Am Kienwerder 51a

14532 Stahnsdorf, Deutschland

Verantwortlich i. S. d. Presserechts: T. Ringmayr

Dieses Werk wurde redaktionell erarbeitet und verantwortet durch den Herausgeber. Im Herstellungsprozess wurde unterstützend das KI-basierte System Claude Code eingesetzt. Die inhaltliche Ausarbeitung und Endfassung erfolgten jedoch vollständig durch den Herausgeber; sämtliche Texte wurden menschlich geprüft und bearbeitet. Für dieses Werk wurden keine KI-generierten Abbildungen verwendet. Es werden keine Urheber- oder Nutzungsrechte Dritter verletzt.

Copyright

Die in diesem Werk enthaltenen *Originaltexte* beruhen auf gemeinfreien Quellen oder auf Texten, deren Nutzung rechtlich zulässig ist.

Die *Klarfassungen, redaktionellen Bearbeitungen* sowie die *Auswahl und Zusammenstellung* der Texte sind *urheberrechtlich geschützt*.

Ohne schriftliche Zustimmung des Herausgebers dürfen die geschützten Bestandteile dieses Werks nicht vervielfältigt, verbreitet, vertrieben, bearbeitet, vertont oder auf andere Weise genutzt werden.

Bei Fragen zu Lizenzen für Vertrieb, Nutzung oder Weiterverwendung unserer Produkte wenden Sie sich bitte an licenses@ls-media.org.

www.dualeditions.de

EDITION LEICHTER LESEN ist ein Angebot von LS-Media / hypertexxt.com

Neben der *EDITION LEICHTER LESEN* erstellen wir Texte in klarer, leicht verständlicher Sprache für Web, Druck und eBooks in unserem geschützten *hypertexxt*-Verfahren auch

im Auftrag, zum Beispiel für Verlage, Unternehmen und Behörden. Außerdem entwickeln wir Lösungen für klar strukturierte und UX/UI-optimierte Inhalte in Web-, App- und digitalen Medien. Weitere Informationen finden Sie auf unserer Website www.ls-media.org oder schreiben Sie an projects@ls-media.org.

Wir freuen uns über Verbesserungsvorschläge, Fehlermeldungen, Titelmwünsche und weitere Hinweise zu unseren Büchern: www.ls-media.org/feedback.

Joseph Conrad

Heart of Darkness | Herz der Finsternis

In klarer, leicht verständlicher Sprache

Diese zweisprachige Ausgabe zeigt den vollständigen Originaltext parallel zu einer klar formulierten deutschen Fassung. Die Klarfassung ist keine freie oder literarische Übersetzung, sondern eine inhaltstreue, lesefreundliche Übertragung, die dem Original Satz für Satz folgt.

Angepasst ist ausschließlich das sprachliche Niveau; Struktur, Inhalt und gedanklicher Gehalt bleiben vollständig erhalten. Es gibt keine Kürzungen, keine Auslassungen und keine inhaltlichen Vereinfachungen. Der Originaltext bleibt jederzeit sichtbar, sodass Wortlaut und Aufbau direkt überprüfbar sind.

In der Klarfassung sind die Sätze zeilenweise gesetzt. Diese Gestaltung unterstützt Orientierung und Lesefluss, insbesondere bei längeren oder dichter formulierten Textpassagen, und erleichtert den konzentrierten Vergleich zwischen Original und deutscher Fassung.

Komplexe Texte klar und sicher erschließen

Diese Duale Ausgabe verbindet den vollständigen Originaltext mit einer klar formulierten Fassung in paralleler Darstellung. Das Format richtet sich an Leserinnen und Leser, die anspruchsvolle Texte sorgfältig durcharbeiten müssen – aus persönlichem Interesse oder im Rahmen schulischer, akademischer oder beruflicher Anforderungen.

Besonders geeignet ist diese Form für Schule, Studium und Weiterbildung sowie für das eigenständige Arbeiten mit fachlich oder sprachlich anspruchsvollen Texten. Überall dort, wo Zeit, Leseerfahrung oder Routine im Umgang mit komplexem Material begrenzt sind, unterstützt die Klarfassung einen kontinuierlichen und sicheren Leseprozess, ohne den Bezug zum Original zu verlieren.

Ergänzend erläutern Glossare schwierige Begriffe, kurze Zusammenfassungen sichern das Gesamtverständnis. So lassen sich fachliche oder curriculare Anforderungen mit mehr Sicherheit, weniger Frustration und mit klarem Blick auf Aufbau und Argumentation des Textes bewältigen.

Inhalt

Duale Ausgabe: Original und klare, verständliche Sprache

Was Sie von dieser Dualen Ausgabe erwarten können
Info & Hintergrund

Glossar

Copyright

Mehr von EDITION LEICHTER LESEN

Heart of Darkness | Herz der
Finsternis

I

II

III



The Nellie, a cruising yawl, swung to her anchor without a flutter of the sails, and was at rest. The flood had made, the wind was nearly calm, and being bound down the river, the only thing for it was to come to and wait for the turn of the tide.

The sea-reach of the Thames stretched

Die Nellie, eine exklusive Segel-Yacht, drehte sich ruhig an ihrem Anker.

Die Segel bewegten sich nicht.

Die Flut war angestiegen und der Wind war fast still.

Die Yacht wollte flussabwärts fahren.

Aber im Moment konnte sie nur warten, bis die Strömung sich umkehrte.

Vor uns lag die weite Mündung der Themse.

before us like the beginning of an interminable waterway. In the offing the sea and the sky were welded together without a joint, and in the luminous space the tanned sails of the barges drifting up with the tide seemed to stand still in red clusters of canvas sharply peaked, with gleams of varnished sprits. A haze rested on the low shores that ran out to sea in vanishing flatness.

Sie schien wie der Anfang einer endlosen Wasser-Straße.

In der Ferne schienen Meer und Himmel nahtlos ineinander überzugehen.

Im hellen Licht standen die braunen Segel der Lastkähne fast bewegungslos.

Sie standen als rote, spitze Gruppen aus Tuch.

Das Sonnen-Licht spiegelte sich auf ihren glänzenden Masten.

Ein feiner Dunst lag über den flachen Ufern.

Sie streckten sich weit ins Meer und verblassten allmählich.

Über Gravesend war die Luft dunkel.

Weiter hinten wurde sie dichter und schwerer.

The air was dark above Gravesend, and farther back still seemed condensed into a mournful gloom, brooding motionless over the biggest, and the greatest, town on earth.

The Director of Companies was our captain and our host. We four affectionately watched his back as he stood in the bows looking to seaward. On the whole river there was nothing that looked half so

Eine stille, lastende Dämmerung lag über der größten Stadt der Welt.

Der General-Direktor der Firma war unser Kapitän und Gastgeber.

Wir 4 schauten ihm liebevoll auf den Rücken.

Er stand vorne im Boot und blickte zum Meer.

Er sah mehr aus wie ein echter Seemann als jeder andere auf dem ganzen Fluss.

nautical. He resembled a pilot, which to a seaman is trustworthiness personified. It was difficult to realize his work was not out there in the luminous estuary, but behind him, within the brooding gloom.

Between us there was, as I have already said somewhere, the bond of the sea. Besides holding our hearts together through long periods of separation, it had the effect of

Er wirkte wie ein Lotse.

Für Seeleute bedeutet das:

Vollkommene Verlässlichkeit.

Es war schwer vorstellbar, dass seine Arbeit nicht hier draußen war.

Aber seine Arbeit war hinter ihm, in der dunklen Stadt.

Die Verbindung zwischen uns allen war das Meer.

Ich habe das schon einmal erwähnt.

Das Meer verband uns, auch wenn wir lange getrennt waren.

Es machte uns geduldiger mit den Geschichten und Meinungen der anderen.

making us tolerant of each other's yarns—and even convictions. The Lawyer—the best of old fellows—had, because of his many years and many virtues, the only cushion on deck, and was lying on the only rug. The Accountant had brought out already a box of dominoes, and was toying architecturally with the bones. Marlow sat cross-legged right aft, leaning against the mizzen-mast. He had

Der Anwalt, ein feiner alter Herr, hatte das einzige Kissen an Deck.

Er lag auch auf der einzigen Decke.

Der Buchhalter hatte eine Schachtel mit Domino-Steinen dabei.

Er baute spielerisch kleine Türme daraus.

Marlow saß hinten im Boot.

Er hatte eingesunkene Wangen und eine gelbe Haut.

Sein Rücken war gerade, seine Haltung streng.

Seine Arme hingen herab, die Hände nach außen.

Er sah aus wie eine Statue.

Der Direktor war zufrieden mit dem Anker.

sunken cheeks, a yellow complexion, a straight back, an ascetic aspect, and, with his arms dropped, the palms of hands outwards, resembled an idol. The director, satisfied the anchor had good hold, made his way aft and sat down amongst us. We exchanged a few words lazily. Afterwards there was silence on board the yacht. For some reason or other we did not begin that

Er kam zu uns nach hinten und setzte sich dazu.

Wir wechselten ein paar Worte, ruhig und langsam.

Dann wurde es still auf dem Boot.

Aus irgendeinem Grund begannen wir nicht das Domino-Spiel.

Wir waren nachdenklich und schauten nur still umher.

Der Tag endete ruhig und wunderschön.

Das Wasser glänzte friedlich.

Der Himmel war hell und klar.

Der Nebel über den Essex-Marschen war wie ein zartes Tuch.

Er hing von den Hügeln im Landes-Inneren herab.

game of dominoes. We felt meditative, and fit for nothing but placid staring. The day was ending in a serenity of still and exquisite brilliance. The water shone pacifically; the sky, without a speck, was a benign immensity of unstained light; the very mist on the Essex marsh was like a gauzy and radiant fabric, hung from the wooded rises inland, and draping the low shores in diaphanous folds. Only the gloom

Der Nebel bedeckte die flachen Ufer mit durchsichtigen Falten.

Nur im Westen wurde die Finsternis über dem Fluss immer tiefer.

Es schien, als wäre sie verärgert über die untergehende Sonne.

to the west, brooding over the upper reaches, became more sombre every minute, as if angered by the approach of the sun.

And at last, in its curved and imperceptible fall, the sun sank low, and from glowing white changed to a dull red without rays and without heat, as if about to go out suddenly, stricken to death by the touch of that gloom brooding over a crowd of men.

Die Sonne sank schließlich in einem langsamen, kaum wahrnehmbaren Bogen. Ihr weißes Leuchten wurde zu einem matten Rot. Es war, als würde sie von der Dunkelheit erstickt und zum Erlöschen gebracht. Diese Dunkelheit hing über einer Menschen-Menge.

Forthwith a change came over the waters, and the serenity became less brilliant but more profound. The old river in its broad reach rested unruffled at the decline of day, after ages of good service done to the race that peopled its banks, spread out in the tranquil dignity of a waterway leading to the uttermost ends of the earth. We looked at the venerable stream not in the

Bald ging ein Wandel über das Wasser.

Die Ruhe wurde weniger hell, aber tiefer.

Der breite Fluss ruhte still am Ende des Tages.

Nach Jahrhunderten des Dienstes für die Menschen an seinen Ufern schien er voller Würde zu liegen.

Er wirkte wie ein Straße aus Wasser, die zu den entferntesten Orten der Erde führt.

Wir schauten auf den alten Fluss.

Es war nicht das flüchtige Licht eines kurzen Tages.

Sondern das ehrwürdige Licht alter Erinnerungen.

vivid flush of a short day that comes and departs for ever, but in the august light of abiding memories. And indeed nothing is easier for a man who has, as the phrase goes, “followed the sea” with reverence and affection, than to evoke the great spirit of the past upon the lower reaches of the Thames. The tidal current runs to and fro in its unceasing service, crowded with memories of men and ships it had borne to

Für einen Mann, der dem Meer so eng verbunden ist, ist es leicht:

Auf der unteren Themse die Vergangenheit zu spüren.

Die Gezeiten-Strömung fließt hin und her, unermüdlich in ihrem Dienst.

Sie ist voll von Erinnerungen an Menschen und Schiffe.

Sie hat sie alle getragen, zurück in die Heimat oder zu den Schlachten des Meeres.

Der Fluss kannte und diente allen berühmten Männern der Nation.

Von Sir Francis Drake bis Sir John Franklin: Ritter, mit oder ohne Titel.

Die großen Ritter des Meeres.

the rest of home or to the battles of the sea. It had known and served all the men of whom the nation is proud, from Sir Francis Drake to Sir John Franklin, knights all, titled and untitled—the great knights-errant of the sea. It had borne all the ships whose names are like jewels flashing in the night of time, from the Golden Hind returning with her rotund flanks full of treasure, to be visited

Der Fluss trug alle Schiffe, deren Namen wie Juwelen in der Zeit leuchten.

Die Golden Hind kehrte mit ihren Schätzen zurück und wurde von der Königin besucht. Dann verschwand sie aus der großen Geschichte.

Die Erebus und die Terror segelten auf andere Missionen, kehrten jedoch nie zurück.

Der Fluss kannte die Schiffe und die Männer.

Abenteurer und Siedler segelten von Deptford, Greenwich und Erith.

Königs-Schiffe und Handels-Schiffe.

Kapitäne und Admiräle; dunkle Händler aus dem Ost-Handel;

by the Queen's Highness and thus pass out of the gigantic tale, to the Erebus and Terror, bound on other conquests—and that never returned. It had known the ships and the men. They had sailed from Deptford, from Greenwich, from Erith—the adventurers and the settlers; kings' ships and the ships of men on 'Change; captains, admirals, the dark "interlopers" of the Eastern trade, and

und Generäle der Ost-Indien-Flotten.

*Gold-Sucher und Ruhmes-Jäger:
Alle segelten diesen Fluss
hinunter.*

*Sie trugen das Schwert und oft
die Fackel.*

*Sie waren Boten der Macht des
Landes.*

*Sie alle trugen einen Funken
aus dem heiligen Feuer.*

*Welche Größe trieb nicht mit
der Strömung dieses Flusses
hinaus ins Unbekannte?*

*Die Träume der Menschen; der
Keim neuer Staaten; und der
Ursprung von Imperien.*

the commissioned
“generals” of East
India fleets. Hunters
for gold or pursuers
of fame, they all had
gone out on that
stream, bearing the
sword, and often the
torch, messengers of
the might within the
land, bearers of a
spark from the sacred
fire. What greatness
had not floated on
the ebb of that river
into the mystery of
an unknown earth!...
The dreams of men,
the seed of

commonwealths, the
germs of empires.

The sun set; the dusk
fell on the stream,
and lights began to
appear along the
shore. The Chapman
light-house, a three-
legged thing erect on
a mud-flat, shone
strongly. Lights of
ships moved in the
fairway—a great stir
of lights going up and
going down. And
farther west on the
upper reaches the
place of the
monstrous town was
still marked

Die Sonne ging unter.

*Die Dämmerung fiel über den
Fluss, und Lichter erschienen an
den Ufern.*

*Der Chapman-Leucht-Turm, ein
3-beiniger Turm auf einer
Schlick-Fläche, leuchtete hell.*

*Lichter von Schiffen bewegten
sich in der Fahr-Rinne.*

*Viele Lichter gingen hinauf und
hinunter.*

*Weiter westlich, am oberen
Lauf, war die Lage der riesigen
Stadt immer noch am Himmel
sichtbar.*

*Eine dunkle Wolke hing dort:
Im Sonnen-Licht drohend; unter
den Sternen grell leuchtend.*

ominously on the sky,
a brooding gloom in
sunshine, a lurid
glare under the stars.

“And this also,” said
Marlow suddenly,
“has been one of the
dark places of the
earth.”

He was the only man
of us who still
“followed the sea.”
The worst that could
be said of him was
that he did not
represent his class.
He was a seaman,
but he was a
wanderer, too, while

Plötzlich sagte Marlow:

*»Und auch dies war einmal
einer der dunklen Orte der
Erde.«*

*Er war der Einzige von uns, der
immer noch aktiv zur See fuhr.
Das Schlimmste, was man über
ihn sagen konnte, war
vielleicht:*

*Er war nicht typisch für seine
Berufsgruppe.*

*Er war Seemann; aber auch ein
Abenteurer.*

*.....
Die meisten Seeleute führen ein
eher sesshaftes Leben — so
.....*

most seamen lead, if one may so express it, a sedentary life. Their minds are of the stay-at-home order, and their home is always with them—the ship; and so is their country—the sea. One ship is very much like another, and the sea is always the same. In the immutability of their surroundings the foreign shores, the foreign faces, the changing immensity of life, glide past, veiled not by a sense

*seltsam das klingen mag.
Ihr Zuhause ist immer bei
ihnen: Ihr Schiff.
Und ihr Land ist das Meer.
Ein Schiff gleicht dem anderen;
und das Meer bleibt immer
dasselbe.
In dieser immer gleichen
Umgebung ziehen fremde
Küsten an ihnen vorbei; fremde
Gesichter; und das
unermessliche Leben.
Sie sind nicht von einem Gefühl
des Geheimnisses umhüllt.
Sondern von einer
gleichgültigen Unwissenheit.
Für einen Seemann gibt es
nichts Rätselhaftes — außer
vielleicht das Meer selbst.
Das Meer ist seine Herrin;
unberechenbar wie das*

Abenteurer → Abenteurer: Jemand, der Risiken eingeht und nach neuen Erfahrungen sucht.

sesshaftes → sesshaft: An einem festen Ort lebend, nicht umherziehend.

erschließt sich ihm → erschließt sich: Etwas wird verständlich oder zugänglich.

Neigung → Neigung: Persönliche Vorliebe oder Tendenz zu etwas.

Hof des Mondes → Hof des Mondes: Ein milchiger Licht-Kreis um den Mond; oft durch feine Eiskristalle in der Atmosphäre verursacht.

Befehlshabers → Befehlshaber: Militärischer oder nautischer Anführer, der Befehle gibt; Kommandant.

Trireme → Trireme: Antikes Kriegsschiff der Römer mit drei Reihen von Ruderern.

anvertraut → anvertraut: Jemandem etwas zur sicheren Aufbewahrung oder Verantwortung übergeben.

Vorräten → Vorräte: Gesammelte Nahrungsmittel oder Materialien für zukünftigen Gebrauch.

gewürfelt → gewürfelt: Glücksspiel mit Würfeln. Hier: Zu viel gespielt oder Geld beim Glücksspiel riskiert.

Abstoßenden → abstoßend: Etwas, das Ekel oder Abscheu hervorruft.

Reue → Reue: Gefühl des Bedauerns über eine vergangene Handlung.

um des Nehmens willen → um des Nehmens willen: Etwas tun, nur um es zu tun, ohne tiefere Absicht.

rechtfertigt → rechtfertigen: Eine Handlung oder Entscheidung als richtig oder notwendig erklären.

gefühlsduselige → gefühlsduselig: Übermäßig sentimental oder emotional.

hielt wieder inne → innehalten: Mit einer Handlung aufhören oder eine Pause machen.

Einheimischen → Einheimische: Menschen, die von Geburt an in einer bestimmten Region leben. Hier: Eingeborene.

unheimliches → unheimlich: Etwas, das Angst oder Unbehagen auslöst.

Würdenträgers → Würdenträger: Jemand mit einem hohen Amt oder einer wichtigen Position.

Copyright

Joseph Conrad - Heart of Darkness | Herz der Finsternis In klarer, leicht verständlicher Sprache

©2026 Edition Leichter Lesen by LS-Media

ISBN [eBook]: 978-3-69055-013-0

Die in diesem Werk enthaltenen *Originaltexte* beruhen auf gemeinfreien Quellen oder auf Texten, deren Nutzung rechtlich zulässig ist.

Die *Klarfassungen, redaktionellen Bearbeitungen* sowie die *Auswahl und Zusammenstellung* der Texte sind *urheberrechtlich geschützt*.

Ohne schriftliche Zustimmung des Herausgebers dürfen die geschützten Bestandteile dieses Werks nicht vervielfältigt, verbreitet, vertrieben, bearbeitet, vertont oder auf andere Weise genutzt werden.

Bei Fragen zu Lizenzen für Vertrieb, Nutzung oder Weiterverwendung unserer Produkte wenden Sie sich bitte

an licenses@ls-media.org.